

Συντάχθηκε απο τον/την administrator

Κυριακή, 11 Δεκέμβριος 2011 18:41 - Τελευταία Ενημέρωση Κυριακή, 11 Δεκέμβριος 2011 19:01



24grammata.com- free ebook - παγκόσμια πρώτη παρουσίαση

επιμέλεια: Γιώργος Δαμιανός

Γκρικο: Α σού φαίνετα τι έκαμα αν ανόητο πράμα, ένα ανόητο το λέει
> Griko (M. Cassoni) A su fénete ti écamà an anóito prâma, éna anóito tò lèi.
> Πρωτ.:(469) Σοὶ δ' εἶ δοκῶ νῦν μῶρα δρῶσα τυγχάνειν, σχεδόν τι μῶρῳ μωρίαν ὀφλισκάνω.

Τα 24grammata.com παρουσιάζουν, με τη μορφή ebook, για πρώτη φορά στην Ελλάδα ένα σπάνιο και μοναδικό Θησαυρό της Ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού. Πρόκειται για τη μετάφραση (αποσπάσματα) της Αντιγόνης του Σοφοκλή στη γλώσσα των Ελληνοφώνων της Κάτω Ιταλίας (Griko/ Salento)

Η μετάφραση περιλαμβάνεται σ' ένα σπάνιο άρθρο του φημισμένου Ιταλού γλωσσολόγου O. Parlangelì. Το άρθρο δημοσιεύτηκε στο επιστ. περιοδικό "Byzantion" (Bruxelles, 1952) και είναι γραμμένο στη Γαλλική γλώσσα. Σε αυτό το άρθρο ο Parlangelì, παρουσιάζει τον ερευνητή του Γκρικο, Don Mauro Cassoni, (το άρθρο υπάρχει σε έντυπη μορφή, καθώς και όλη η εργογραφία του Κασόνι, στη βιβλιοθήκη του 24grammata.com)

Συντάχθηκε απο τον/την administrator

Κυριακή, 11 Δεκέμβριος 2011 18:41 - Τελευταία Ενημέρωση Κυριακή, 11 Δεκέμβριος 2011 19:01

Ο μοναχός Mauro Cassoni μόνασε στο μοναστήρι Santa Maria di Consolazione στο Martano (Le) και κατέγραψε τα ήθη και έθιμα των ελληνοφώνων του Σαλέντου, συνέταξε μελέτες σχετικά με την ελληνική γλώσσα της περιοχής και προσπάθησε να μεταφράσει στην πατρική γλώσσα των κατοίκων, την εποχή εκείνη μιλούσαν αποκλειστικά το Γκρίκο οι κάτοικοι της ελληνόφωνης νησίδας του Σαλέντο, την τραγωδία "Αντιγόνη" του Σοφοκλή.

Ο Κασόνι μετέφερε νοηματικά την τραγωδία και δεν έδωσε μεγάλη σημασία στους μεταφραστικούς τύπους αλλά αρκέστηκε στη νοηματική απόδοση, άλλωστε το επίπεδο του Γκρίκο (μέχρι το 1900 το μιλούσαν αναλφάβητοι χωρικοί, αποκομμένοι από τον υπόλοιπο κόσμο) δεν του επέτρεπε να έχει πολλές εναλλακτικές λύσεις στη μετάφραση. Προτίμησε τη νοηματική απόδοση, ίσως και παράφραση, αλλά αρνήθηκε συστηματικά να την εμπλουτίσει με Ιταλικό λεξιλόγιο. Μόνο και μόνο για αυτό τα παρακάτω αποσπάσματα είναι ένας μοναδικός θησαυρός του Ελληνικού Πολιτισμού

Όπως θα δείτε στο ebook ο καταγράφει τους στίχους στην αρχαία ελληνική γλώσσα και στο Γκρίκο (με Λατινικούς χαρακτήρες). Για να γίνουν ευκολότερα κατανοητά από το ελληνικό κοινό, τα 24grammata.com πρόσθεσαν το Γκρίκο με τους ελληνικούς χαρακτήρες, καθώς και μια στοιχειώδη μετάφραση στη νεοελληνική. Συνειδητά προτιμήσαμε να μείνουμε πιστοί στο Γκρίκο και όχι στο αρχαίο κείμενο, γιατί σκοπός μας είναι να προβάλλουμε τη γλώσσα των ελληνοφώνων (και ας μας συγχωρέσει ο Σοφοκλής). Επειδή το συνημμένο ebook δεν είναι ευανάγνωστο ξαναγράψαμε τα κύρια σημεία και προσθέσαμε το μεταγλωττισμό με ελληνικούς χαρακτήρες καθώς και το πρωτότυπο κείμενο. Στο τέλος του ebook παρουσιάζονται και 7 canti (ύμνοι/τραγουδία) della Grecia salentina:

[ΚΑΤΕΒΑΣΤΕ ΤΟ ΕΒΟΟΚ ΑΠΟ ΤΟ 24GRAMMATA.COM](http://24GRAMMATA.COM)